

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen bowiem mówię wam, aż — przeminie — niebo i — ziemia, jota jedna lub jeden mały róg nie, — przeminie z — Prawa, aż — wszystko się stanie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam aż kiedykolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż kiedykolwiek wszystkie stałoby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapewniam was bowiem: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia,* nie przeminie ani jedna jota lub ani jedna kreska** z Prawa – aż wszystko się stanie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen bowiem mówię wam, aż przeminie niebo i ziemia, jota jedna lub jeden rożek nie przeminie z Prawa, aż wszystko stanie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam aż (kiedy)kolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż (kiedy)kolwiek wszystkie stałoby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was bowiem: Dopóki trwać będzie niebo i ziemia, ważna będzie każda jota i każda kreska Prawa — aż wszystko się dokona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę bowiem powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z prawa, aż wszystko się wypełni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę, bowiem powiadam wam: aż przeminie niebo i ziemia, jedno jota albo jedna kreska nie odmieni się w zakonie, aż się wszystko stanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę bowiem, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie zmieni się w Prawie, aż się wszystko spełni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo zaprawdę powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z zakonu, aż wszystko to się stanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was, dopóki niebo i ziemia będą istnieć, ani jedna jota, ani jedna kreska w Prawie nie przeminie, aż wszystko się wypełni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was: Dopóki ziemia i niebo będą istnieć,

¹⁾ <x>470 24:35</x>; <x>490 16:17</x>; <x>650 1:111</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 21:1</x>

²⁾ Kreska, κεραία, to szeryf, kreseczka kończąca znak graficzny; ἰὼτα ἐν ἡ μία κεραία, idiom: nic z tego, co tak dokładnie badacie.

³⁾ <x>230 119:89</x>; <x>290 40:8</x>; <x>290 55:11</x>; <x>490 16:17</x>; <x>490 21:33</x>

			nie zmieni się w Prawie ani jedna litera, ani jedna kreska, aż się wszystko spełni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak, mówię wam: zanim niebo i ziemia nie przeminie, nie zginie z Prawa nawet jedno jota, nawet jeden rożek litery, aż wszystko się spełni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was: Dopóki niebo i ziemia będą istnieć, najmniejsza litera ani znak w Prawie Mojżesza nie utracą ważności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą i dopóki się wszystko nie wypełni, jedna jota ani jedna kreska w Prawie nie ulegnie zmianie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду кажу вам: доки існуватимуть небо й земля, жодна йота, жодна риска із закону не скасується, поки все не збудеться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne bowiem powiadam wam: aż by minęłoby obok-przeciw to niebo i ta ziemia, jota jedno albo jedna rogowa figura graficzna żadną metodą nie minęłoby obok-przeciw od tego Prawa aż by wszystkie jako jedno stałoby się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zaprawdę, powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, albo kreska, nie przeminie z Prawa, aż wszystko to się stanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Powiadam wam, że dopóki niebo i ziemia nie przeminą, nie zniknie z Tory nawet jeden jud ani kreska, aż wydarzy się wszystko, co musi się wydarzyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo zaprawdę wam mówię, że prędzej przeminęłoby niebo i ziemia, niżby w jakiś sposób przeminęła jedna najmniejsza litera lub jedna cząstka litery w Prawie i nie wszystko się stało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że prędzej niebo i ziemia przestaną istnieć, niż zmieni się najmniejsza literka w Prawie—zanim wszystko zostanie do końca wypełnione.